**第 47 课**

**Юань И: Здравствуйте, уважаемые радиослушатели (你们好,亲爱的听众朋友). Вы слушаете курс русского языка «Китай-город» (您现在收听的是广播俄语教程<<中国城>>节目). Меня зовут Юань И (我是原毅). Я ведущая и переводчик (我是主持人和翻译).Юлия: Добрый вечер, уважаемые радиослушатели (晚上好, 亲爱的听众朋友)). Меня зовут Юлия Тюрина (我是尤利娅·秋林娜). Я ваш преподаватель (我是你们的教师).Валерий: Привет, привет (大家)好,(大家)好)! Я Валерий Частных . Я тоже преподаватель ( 我也是教师) .**

**Юлия:** *Чей* **(谁的)?**

**Валерий:** *Я не понимаю* **(我不明白).**

**Юлия:** *Чей ты преподаватель* **(你是谁的教师)?** *Ты не сказал* **(你没有说),** *чей ты преподаватель* **(你是谁的教师)?**

**Валерий:** *А, сейчас понимаю* **(啊,现在我明白了).** *Извините, уважаемые радиослушатели* **(对不起, 亲爱的听众朋友),** *я ваш преподаватель* **(我是你们的教师).**

**Юань И:** *Дорогие коллеги* **(亲爱的同事们).** *Это очень хорошо* **(** **这非常好),你们开始了这样的谈话.因为我们完全忘记了复习针对物主代词的提问.** *Как вы помните* **(** **正如您所记得的),** *уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友), 我们可以用来对任何名词或人称代词提问的** *вопросы* **(问题)-是**…

**Юлия:** *Кто это* **(这是谁)?** *Что это* **(这是什么)?**

**Юань И:** *Спасибо, Юля* **(谢谢,尤利娅).那么我们对于物主代词可以提出哪些问题呢?**

**Валерий:** *Чей?*

**Юлия:** *Чья?*

**Валерий:** *Чьё?*

**Юлия:** *Чьи?*

**Юань И: 整整四个问题!而所有这四个问题翻译成中文都是一个单词…谁的.** *Коллеги* **(** **同事们),让我们来给听众朋友举一些运用这些单词的例子.** *Уважаемые радиослушатели(* **亲爱的听众朋友),** *слушайте, пожалуйста* **(请听).** *Валерий, чья это ручка* **(瓦列里, 这是谁的钢笔)?**

**Валерий:** *Это моя ручка* **(这是我的钢笔).**

**Юань И:** *А чей это карандаш?* **(那么这是谁的铅笔呢?)** *Тоже Ваш?* **(也是您的吗?)**

**Валерий:** *Нет, это не мой карандаш* **(不,这不是我的铅笔).** *Юля, чей это карандаш?* *Твой* **(尤利娅,这是谁的铅笔?你的吗) ?**

**Юля:** *Не знаю* **(我不知道),** *Может быть* **(也许),** *Юань И знает* **(原毅知道),** *чей это карандаш* **(这是谁的铅笔)?** *Это, наверное, её карандаш* **(这,也许,是她的铅笔).** *Юань И, чья это вещь* **(原毅,这是谁的东西)?** *Ваша?*

**Юань И:** *Юля, это же Ваш карандаш* **(尤利娅,这可是您的铅笔呀).**

**Юлия:** *Чей* **(谁的)?** *Мой* **(我的)?** *А, да, конечно* **(啊.是的,当然),** *это мой карандаш* **(这是我的铅笔).**

**Юань И:** *Я надеюсь* **( 我希望),** *уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),刚才我们举的这些例子能够对您有所帮助.** *Но у меня есть вопрос, Юля* **(** **但是我有一个问题,尤利娅.).**

**Юлия:** *Да, пожалуйста, Юань И* **(好,请吧,原毅).** *Слушаю Вас* **(您请讲).**

**Юань И: 当您想知道,** *чей это карандаш* **(** **这时谁的铅笔)时,您问我的问题是:** *Чья это вещь* **(** **这是谁的东西)?** *Ваша* **( 您的吗)?为什么您运用了阴性形式的问题** *чья* **, 以及代词** *Ваша* **(без перевода),连用了名词** *вещь* **( 东西)?难道** *вещь* **( 东西)-这是阴性名词吗?因为这个单词不象其他的阴性名词,以字母** –*а,* **或者** *–я* **来结尾.难道在俄语当中还存在这样的阴性名词,以辅音字母以及紧随其后的软音符号作为词尾的情况吗?**

**Юлия:** *Да, есть* **(是,有的).** *Например* **(例如),** *вещь* **(东西),** *дверь* **(门),** *площадь* **(广场).**

**Юань И : 那么在俄语中有没有以软音符号结尾的阳性名词呢?**

**Валерий:** *Да, есть* **(是,有的).** *Например* **(例如),** *дождь* **(雨)** *голубь* **(鸽子),** *рубль* **(卢布).**

**Юань И: 这样的话,依靠什么能够帮助我们外国人知道,以软音符号结尾的名词,哪些属于阳性形式,哪些属于阴性形式呢?**

**Юлия:** *Только словарь* **(只有字典).**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),如果您遇到以软音符号结尾的名词,在查字典时,请不仅查看这个名词的意思,还要查看它的属性.当然,如果名词是以摩擦辅音结尾,您就不必一定查字典,以了解它属于那种名词形式,因为软音符号跟在摩擦辅音之后的情况只能是属于阴性名词.在以摩擦辅音结尾的阳性名词中,不跟软音符号.尤利娅,请给我们的听众朋友提示一下有哪些摩擦音.**

**Юлия:** *Ш, ж, щ,ч.*

**Юань И:** *Например* **(例如),在单词** *мышь* **(老鼠)中,在摩擦音** *ш* **之后是软音符号.对我们来说,** у*важаемые радиослушатели* **(** **亲爱的听众朋友),这是阴性名词的标志.而在单词** *шалаш* **(窝棚)中摩擦辅音** *ш* **之后没有软音符号.这意味着,这个单词属于阳性名词.**

**Валерий:** *Отличный пример, Юань И* **(非常好的例子,原毅).** *А сейчас упражнение на чей, чья, чьё, чьи* **(那么现在用《谁的》来做练习).**

**Юань И:瓦列里说了他最有名的句子，那么我们现在转入练习，这些练习可以帮助我们实际运用针对物主代词的提问．** *Юлия, напомните, пожалуйста, эти вопросы* **(尤利娅，请您提示一下这些问题).** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *слушайте* **(请听)** *и повторяйте* **(并重复).**

**Юлия:** *Чей, чья, чьё, чьи* **.**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友), 请允许我们给大家做一些非常规的** *упражнение* **(练习). 在任何对话中，都是先问后答．在以下的练习中，我们建议另外一种次序：瓦列里将先说出答案，而你们需要提出相应的正确问题。** *Как обычно* **(象平常一样), 稍候尤利娅会给出正确答案。** *Сначала* **(首先),** *уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *послушайте пример* **(请听例子). 瓦列里先说答案：**

**Валерий:** *Это мой паспорт* **(这是我的护照)**

**Юань И: 尤利娅针对这一回答提出问题：**

**Юлия:** *Чей это паспорт* **(这时谁的护照)?**

**Юань И:** *Ещё один пример, пожалуйста* **(请再举一个例子).瓦列里说答案**

**Валерий:** *Это ваша гостиница* **(这是你们的宾馆).**

**Юань И: 尤利娅给出问题：**

**Юлия:** *Чья это гостиница* **(这是谁的宾馆)?**

**Юань И:** *Начинаем упражнение* **(开始做练习).** *Валерий, пожалуйста* **(瓦列里，请吧).**

**Валерий:** *Это наш друг* **(这是我们的朋友)**

**Юлия:** *Чей это друг* **(这是谁的朋友)?**

**Валерий:** *Это моя машина* **(这是我的汽车).**

**Юлия:** *Чья это машина* **(这是谁的汽车)?**

**Валерий:** *Это ваше письмо* **(这是你们的信)**

**Юлия :** *Чьё это письмо* **(这是谁的信)?**

**Валерий:** *Это твои деньги* **(这是你的钱).**

**Юлия:** *Чьи это деньги* **(这是谁的钱)?**

**Валерий:** *Это его семья* **(这是他的家庭)**

**Юлия:** *Чья это семья* **(这是谁的家庭？)**

**Валерий:** *Это их офис* **(这是他们的办公室)**

**Юлия:** *Чей это офис* **(这是谁的办公室)?**

**Юань И:** *Очень хорошо, уважаемые радиослушатели* **(非常好，亲爱的听众朋友).瓦列里，尤利娅** ， *скажите, пожалуйста* **(请告诉)我们，在俄语中还有没有这样的象物主代词一样的词类，也就是说几种不同的俄语单词翻译为一个中文单词。**

**Валерий:** *Да, конечно, есть* **(是，当然有)**

**Юлия:** *Это прилагательные* **(这就是形容词).**

**Юань И: 让我们为听众朋友举些例子。**

**Юлия:** *Интересный, интересная, интересное, интересные*

**Юань И: 所有这4个单词翻译成中文都是-有趣的。在下节课，** *уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),我们将和大家一起复习这一极为重要的课题。那么现在请听我们的主人公** *китайский бизнесмен господин Ли* **(中国商人李先生)遇到了什么有趣的事情。在午餐休息时间，** *господин Ли* **( 李先生)来到咖啡馆用午餐**。**他要了** *салат* **(** **沙拉),** *суп* **( 汤),** *котлету* **( 肉饼)** *и макароны* **( 和通心粉).之后他又去拿了咖啡。当他回到自己的桌旁时，他吃惊地看到，那里坐着一个女孩正在吃他的午餐。** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *слушайте диалог* **(请听对话).**

**Господин Ли:** *Девушка, извините, это мой салат* **(姑娘，对不起，这是我的沙拉).**

**Девушка:** *Чей? Ваш? Нет, это мой салат* **(谁的？您的？不，这是我的沙拉).**

**Господин Ли:** *А суп чей? Тоже Ваш?* **（那么汤是谁的？也是您的）？**

**Девушка:** *Конечно, мой. Очень вкусно.* **（当然，是我的。非常美味）。**

**Господин Ли:** *А котлета? Чья это котлета?* **（那么肉饼呢？这是谁的肉饼）？**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友), 这段不可思议的事情的结尾您会在下节课听到。** *А сейчас(* **那么现在)** *мы прощаемся с вами* **(** **我们要和大家道别了).** *До свидания* **(再见).**

**Юлия:** *До встречи, уважаемые радиослушатели* **(下次见，亲爱的听众朋友)!**

**Валерий:** *Всего доброго, уважаемые радиослушатели* **(** **祝（大家）好，亲爱的听众朋友)!**